444 7/73

П. К. СИМОНИ

К 48

# ЛЮБЛИНСКІЕ ОТРЫВКИ.

---

И. Л. ЛОСЬ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1900.

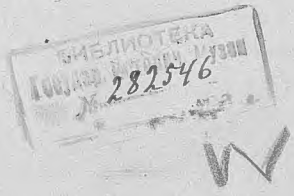
# ЛЮБЛИНСКІЕ ОТРЫВКИ.

И. Л. ЛОСЬ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1900.

П. К. Симони

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Декабрь 1900 г. Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.




Отдѣльный оттискъ изъ Сборника Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ, т. LXVII.

Авторъ многихъ ученыхъ изслѣдованій по исторіи польскаго языка Іеронимъ Лопацинскій передалъ мнѣ три переплета, въ которыхъ сохранились отрывки старыхъ рукописей.

Одинъ изъ этихъ переплетовъ (снятый съ латинской книги XVII в.) имѣлъ верхнюю обложку изъ пергамента, записаннаго уставомъ второй половины XIV в.; это отрывокъ изъ Пролога. Обложка второго переплета, тоже пергаментная, заключаетъ въ себѣ отрывокъ Ирмолоя, написанный полууставомъ XV в. Наконецъ, въ третьемъ переплетѣ оказались вклеенными листы рукописей XVI и XVII вв. Здѣсь нашлись: 4 листа апокрифическаго Житья св. Георгія, 5 листовъ, тоже апокрифическаго, Слова Іоанна Богослова о Успеніи Богородицы (оба памятника изъ XVI в.) и изъ XVII в. 9 листовъ крупной скорописи поученій Іоанна Златоуста, Аѳанасія и др. Первый и третій переплетъ найдены въ одной изъ бывшихъ монастырскихъ библіотекъ въ Люблинской губерніи, а отрывокъ Ирмолоя — въ городкѣ Казимержъ Дольный, тоже Люблинской губерніи.

---

# I. Отрывокъ Пролога.

## Палеографическія особенности.

Пергаментный листъ, на которомъ записанъ этотъ отрывокъ, по всей вѣроятности вырѣзанъ изъ рукописи формата Folio, какой обыкновенно встрѣчается въ древнихъ Прологахъ. На это указываетъ порядокъ статей, способъ линировки, написаніе нѣкоторыхъ прописныхъ буквъ и т. д. Каждая страница записана въ два столбца. Переплетчикъ урѣзалъ съ лѣвой стороны страницы a (a съ правой стороны страницы b) полосу, захватившую по одной или по двѣ буквы конечныя почти изъ каждой строки, но возстановленіе недостающихъ буквъ не трудно.

Кромѣ того урѣзана вдоль строкъ нижняя часть листа такъ, что въ каждомъ столбцѣ осталось по 17 строкъ. Текстъ легко читается за исключеніемъ двухъ линій, которыя повытерлись, совпавъ съ краемъ переплета; памятникъ наконецъ нѣсколько потерпѣлъ вслѣдствіе урѣзанія одного угла.

Величина листа въ теперешнемъ его форматѣ: длина 20 сантиметровъ, ширина — 28, ширина столбца — 11, разстояніе между столбцами—почти $2^1/_2$. Линировка дѣлана только по одной сторонѣ острымъ орудіемъ. Пергаментъ гладокъ, не просвѣчиваетъ, хорошо выдѣланъ. Всѣ его поврежденія какъ: дырки, пятна, повидимому поздняго происхожденія.

Въ отрывкѣ заключаются статьи на слѣдующіе дни января: 12, 13 и 14; а именно: на 12 января конецъ Слова св. Еуагрія

о смиренныхъ, на 13 января начало житья св. Ермола и Стратоника, житье св. Петра (безъ заголовка), начало житья св. Стефана и отрывокъ (безъ начала и конца) поученія «О трудѣ и царствіи небесномъ»; на 14 января конецъ «житья св. отецъ въ Синаи и Раиѳѣ избіенныхъ» и начало «житья 33 преподобныхъ отецъ, въ Раиѳѣ скончавшихся».

При сличеніи съ печатнымъ Прологомъ оказывается, что житье св. Стефана отнесено здѣсь на 13, а не на 14 января, если же считать, что оно относится къ 14 января (въ заголовкѣ написано: «**въ тъже дьнь**»), тогда тоже къ этому дню надо отнести и житье св. Петра, которое по печатному Прологу падаетъ на 13 января. Итакъ оказывается, что въ этомъ отношеніи нашъ отрывокъ во всякомъ случаѣ отличается отъ печатнаго Пролога, такъ какъ въ немъ оба житья падаютъ на одинъ и тотъ же день.

Никакихъ надстрочныхъ знаковъ здѣсь нѣтъ, кромѣ титла въ видѣ прямой тонкой линіи, иногда немножко утолщенной на обоихъ концахъ. Иногда подъ титломъ стоитъ одна изъ пропущенныхъ буквъ, всегда согласная, если же пропущена одна только согласная, безъ гласной, то она безъ титла ставится въ верху слова. Въ предлогѣ «отъ» надъ ѡ стоитъ знакъ для т или обыкновенное титло.

Изъ знаковъ препинанія употребляется только точка на линіи, отдѣляющая группы словъ, и четвероточіе, обыкновенно въ концѣ статей.

Дѣленіе словъ производится вообще правильно: въ слѣдующую строку переносятся такія части слова, которыя образуютъ правильный слогъ; въ четырехъ случаяхъ перенесены конечныя согласныя съ ъ или ь: **крѣпо-къ, оу-нъ, огне-мь, изводи-ть.**

Буквы написаны хорошими чернилами, не полинявшими даже на той сторонѣ, которая въ переплетѣ была обращена наружу. Начальныя буквы отдѣльныхъ статей и заголовки выведены киноварью. Начальныя буквы нарисованы тонкими красными линіями съ украшеніями изъ различныхъ каллиграфическихъ завитушекъ: впрочемъ въ одномъ т можно предполагать часть орна-

мента въ формѣ змѣиной головы, намѣченной въ самыхъ простыхъ контурахъ.

Уставъ памятника довольно крупный: высота буквъ 4 милим. ширина такихъ буквъ какъ п, н, и, в, в немножко меньше; о не кругло, но продолговато, ширина же буквъ: ж, ш, м, ю, ѡ, больше, чѣмъ ихъ высота.

Изъ знаковъ препинанія находимъ здѣсь только точку, писанную на линіи, а не надъ ней, и четыре точки ⁖ въ концѣ главъ.

Буквы писаны прямо, иногда съ легкимъ наклономъ въ лѣво, старательно, отчетливо въ равныхъ разстояніяхъ одна отъ другой и при томъ такъ, что слова или лучше сказать группы словъ только изрѣдка отдѣляются другъ отъ друга точкой. Впрочемъ между нѣкоторыми словами оставлено пустое пространство безъ точки.

Ꙗ іотированное изображается такимъ образомъ, что j съ е соединяется горизонтальной чертой, касающейся середины j и е: ѥ. Это начертаніе господствуетъ въ древнѣйшихъ русскихъ памятникахъ, встрѣчается еще въ XIII в. и изрѣдка въ половинѣ и концѣ XIV в. (см. «Славянская Палеографія». Лекціи А. И. Соболевскаго, 1893 г.).

Въ буквѣ ю черта тоже горизонтальна и проведена въ половинѣ высоты буквы, или немножко выше; въ большинствѣ случаевъ однако черта эта лежитъ почти въ самой серединѣ.

Для звука у существуютъ два знака: оу, исключительно въ началѣ словъ (13 разъ) и у, исключительно въ серединѣ (14 разъ) и на концѣ словъ (9 разъ). Исключеніе составляетъ собственное имя кръмоуглъ, которое встрѣчается три раза и всякій разъ иначе написано, а именно съ: оу, у и о. Это различіе между оу и у указываетъ на время не раньше половины XIV в. (См. А. И. Соболевскій, l. c.).

Въ нашемъ памятникѣ употребляется исключительно знакъ ъı (22 раза), какъ и въ рукописяхъ, относящихся ко второй половинѣ XIII и первой XIV в.

Очень малая головка буквы ж указываетъ на XIV в.

Ч является чаще всего съ очень маленькой головкой.

Въ буквѣ в верхній треугольникъ малъ и двѣ его стороны состоятъ изъ тонкихъ прямыхъ линій. Нижній треугольникъ больше и боковая сторона состоитъ изъ довольно толстой дугообразной линіи.

Юсъ большой не встрѣчается ни разу, точно также, какъ и сочетаніе шт.

Для звука я существуютъ два знака: ѧ послѣ согласныхъ (23 раза) и ꙗ послѣ гласныхъ (17 разъ). Въ началѣ словъ ѧ не встрѣчается; въ серединѣ словъ послѣ ь слѣдуетъ всегда знакъ ꙗ.

На основаніи этихъ палеографическихъ данныхъ, кажется, мы имѣемъ право отнести памятникъ по крайней мѣрѣ ко второй половинѣ XIV вѣка.

Изъ менѣе характерныхъ палеографическихъ особенностей отмѣчаемъ:

ѿ употребляется для обозначенія предлога отъ передъ падежными формами (стран. а, столбецъ II, строка 1), а также въ сложеніи съ глаголами: ѿврѣщисѧ (II, 6 и 10). ѿ встрѣчается даже одинъ разъ и въ серединѣ слова, именно въ словѣ вѿца (ь. II. 2).

Знакъ для о встрѣчается иногда въ своеобразной формѣ: одинъ разъ онъ походитъ на треугольникъ, боковыя стороны котораго состоятъ изъ дугообразныхъ линій, а основаніе изъ горизонтальной тонкой прямой черты (а. I. 1), кромѣ того въ двухъ случаяхъ онъ походитъ на латинское печатное прописное D.

Знакъ ъ одинъ разъ имѣетъ двойную противъ обыкновеннаго высоту и выступаетъ за верхнюю линію (а. II. 12).

Одинъ разъ попадается вязь: и и т: $\overset{т}{и}$ въ словѣ плѣнити (II. 6).

Изъ поправокъ отмѣчаемъ: дописано надъ строкою не (ь. I. 10), въ словѣ мѧть передѣлано ь изъ и: въ словѣ вѿца (ь. II. 2) было прежде ц но третья черточка этой буквы выскоблена: наконецъ въ словѣ иствориимъ буква р передѣлано изъ о.

# ТЕКСТЪ.

Страница a.

I.

наказанью образъ кго. имѣныѥ.
мь приходитъ образъ житыа.
жезлъ непроверженъ. и бы̑
(и). наказаныа дѣтѣлнаго. при
(с)тупленьемь бываѥтъ за-
кона ·:·
(в)у нашему сл̾а о ·:·
(М)ца. т̾о. въ г̄ дн̄ь.
(с)т̄го. мч̄нка. страсто
(н)нка. и кримула ·:·
Та ст̄аа вѣста при декьи ц̄ри
ст̄ыи икрмоула. дыякъ
бѣ хв̄ы ц̄ркве. жива же деки(и)
поа слъша о ст̄мь кримолѣ
(и)ты и и бышети и желѣзны
(м)и палицами. и по сѣмь :|: оу
темници
. . . . . .
твердо стрѣщи темницѣ. по. .

II.

Ст̄ыи мч̄никъ петръ бы ѿ
села ни
кинскаго. близь крополя.
крѣпо
къ сыи тѣломь во хв̄у вѣру. оу
возмь
нъ же сыи тѣломь. и старечь-
скаа
имаше. и по вса дни прашеса
и съ
клинъı. оуча и ѿврѣщиса
идолъ.
и приступити къ хр̄ бр̄ і̄су
чл̄вкомь
и си слъшавъ о нѣмь кро-
польскии
князь. и пославъи ѿты и. и
пону
ди и ѿвръщиса х̄а. ико не
покори
са. и повелѣ раждещи пѣщь
огне
мь и ту оувръщи и и оувер-
женъ въ
ню оубо бы радовашеса ти тако
бл̄гдаривъ г̄а и сконча са ·:·

Во т̾ъ днь памѧ. ст̄го
благовѣрнаго ѿца нашего.
стефана. Создавшаго мона

Страница b.

| I. | II. |
|---|---|
| ство нѣное. понужници оусхи- таютъ | оуздвиже на на дивии ѩзыкъ. |
| к. оу молитвахъ оу вдѣньихъ къ цр̄къ | глазатыхъ . . на стыѧ вѡца |
| ви текуще. пѣсньми славяще своє | иже суть ѿ аравиꙗ. до єгупта. |
| го творца. иже оу анг̑льскоє оузводи | живуще. на чермьнѣмь мори н(а) |
| ть ество. работающа ему чл̄вки | дѣюсѧ обрѣсти бā тьство. при |
| томяще себе бā ради. призряще | идоша ратью плѣний т мниχи. |
| маловрѣмѣньную сию жизнь | не обрѣтоша ничтоже. точью |
| и знаємии суть вѣи. вѣсте во и | рогозины єдины. и стыѧ во |
| и сами павла гл̄юща. ꙗко непра | власяницахъ ходяща. про |
| вдивии нєвниидуть оу цр̄тво не | гнѣвавше сѧ заклаша ѕ. и н(и) |
| бное. ни блудници ни прилю | чтоже истворшимъ |
| бодѣиникъ всякъ блудъ творя | ти тако и скончаша сѧ ⁘ |
| щии. ни татье ни клевѣтници. | Во тѳ̄ъ. дн̄. стхъ о̄(т̄)цъ) |
| ни пьяницѣ. ни мьздоємци. въ | на тои же горѣ избье |
| цр̄твые не вниидуть. люто во въ сиⁿъ | нъıхъ. ѿ глазатыхъ ⁘ |
| оувязъшему кр̄тьıну сѧ нарѣ | При петрѣ алеѯанд(рии) |
| цати. а нежели бжьıа м̄ати лю | стѣмь патриа . . . . . |

## Орѳографическія и фонетическія особенности.

На мѣстѣ ц.-сл. ж (иж) стоитъ всегда у (ю) напр. во хр̄у вѣру, приступити, въ ню и т. д.

Буквы ѧ и ѩ употребляются независимо отъ историческихъ требованій, напр. крополя, ѩзыкъ и т. д. — всегда ѧ послѣ со-

гласныхъ, и послѣ гласныхъ (см. выше), и наконецъ а послѣ согласныхъ: ходаща и т. д.

Полногласныхъ формъ нѣтъ.

Древнія слогообразующія плавныя передаются или безъ глухого звука подъ титломъ, напр. цр҃кве, цр҃къви, или же съ е: испроверженъ, твердо (а. I), оуверженъ (а. II), чермьнѣмь (b. II).

Кромѣ того замѣна глухихъ чистыми гласными замѣчается въ словахъ: во змь(и) (а. I), точью (b. II), крѣпокъ, создавшаго, во хр҃у, во т҃ъ (а. II), жезлъ, темници, темницѣ (а. I), огнемь (а. II), старечьскаа (а. II).

Буквы, обозначающія полугласные звуки, часто пропускаются, напр. мниχи, вниидуть, послав҃ъ, творца, всакъ, желѣзнъıми, цр҃кве, скончаша сѧ, ничтоже, мьздоимци, клевѣтници, неправдиви, дѣтѣлнаго и т. д. Въ одномъ мѣстѣ ъ пропущенъ въ предлогѣ въ вѣроятно для сбереженія мѣста, такъ какъ и безъ того строка длиннѣе другихъ, не смотря на то, что и слово сихъ написано въ сокращенномъ видѣ: в сиⷯъ.

Напротивъ того встрѣчаемъ и случаи, въ которыхъ полугласные обозначены правильно: цр҃къви, оувазъшему, старечьскаа, кропольскии, пѣсньми, маловрѣмѣньную, мьздоимци, чермьнѣмь, б҃тьства.

Полугласные звуки не смѣшиваются другъ съ другомъ; такъ напр. мы имѣемъ ь въ словахъ: близь, пѣщь; въ творит. пад. ед. ч. м. рода: приступлѣньıимь, тѣломь, чл҃вкомь и т. д. въ мѣстномъ пад. прилагательныхъ и мѣстоименій: на чермьнѣмь, по сѣмь, о нѣмь и т. д. въ 3 л. глаголовъ: бъıваѥть, вниидуть, тогда какъ ъ въ дат. п. мн. ч. истворшимъ.

Полугласныя ъ, ь передъ слѣдующимъ и переходятъ въ ъı, и: (и)тъı и и бъıшети и (а. I), ıатъı и (а. II). Также и повидимому является передъ j можетъ быть подъ вліяніемъ предидущаго и: стъıи иермоула, но о ст҃мь ермолѣ (а. I). Есть однако и ъ, ь передъ и: жезлъ испроверженъ, кнаѕь и, огнемь и.

Церк.-славянскому и передъ іотированными гласными соот-

вѣтствуетъ почти всегда ь: наказаньа, имѣньє и т. д., а также передъ и: вдѣньихъ. Исключеніе составляютъ только слова: аравиа, сию, гдѣ и является можетъ быть подъ вліяніемъ ударенія.

Неорганическое и встрѣчается въ два раза повторяющейся формѣ: вниидуть (b. I).

На мѣстѣ ѥ встрѣчаемъ ѣ въ слѣдующихъ случаяхъ: маловрѣмѣньную (b. I), приступлѣньємь (a. I), дѣтѣлнаго (a. I), клевѣтници (b. I), пѣць (a. II), о нѣмь (a. II), по сѣмь (a. I). Обратнаго явленія въ памятникѣ нѣтъ.

И на мѣстѣ ѣ является только въ префиксѣ прѣ: приступленьємь (a. I), призраще, прилюводѣиникъ (b. I).

Замѣна ъı черезъ и только послѣ гортанныхъ: кропольски (a. II), оусхитаютъ (b. I), мниχи (b. II); ъı послѣ гортанныхъ не встрѣчается.

Здѣсь находимъ только ц.-сл. формы съ щ между тѣмъ есть форма съ русскимъ ж: понужници (b. I). Древнее зж передается посредствомъ жд: рождещи.

Твердое л является въ словѣ: дѣтѣлнаго (a. I).

Мягкое л послѣ губныхъ вмѣсто j въ: приступлѣньємь (a. I).

Вмѣсто древняго сц имѣемъ ст въ: алеѯань(дрин)стѣмь (b. II).

Перемѣна χ въ к: крт҃ану.

Выпаденіе звуковъ послѣ исчезновенія гласной: ество (b. I).

Неорганическое в въ: вц҃а (вин. п. мн. ч.).

Предлогъ въ сравнительно часто является въ формѣ оу: оу цр҃кве, оу темници (a. I), оуврѣщи, оуверженъ (a. II), оу молитвахъ, оу вдѣньихъ, оу анг҃льскоє (передъ гласнымъ звукомъ) оузводить, оу цр҃тво (b. I), оуздвиже (b. II).

Прилагательное оунъ (a. II) безъ іотаціи.

## Формальныя особенности.

Формы на ѣ (ц.-сл. ѧ) встрѣчаются двѣ: род. мн. **стрѣцѣи темницѣ** (a. I) и им. мн. **пѣницѣ** (b. I). Въ остальныхъ случаяхъ ѧ, ѩ, ѧ: **всѧ** (a. II), **стѣѩ вѹца** (b. II), **ходѧща** (b. II), **ѩ** (b. II), **ѹ аравиѧ** (b. II) и т. д.

Формы косвенныхъ падежей гласныхъ именъ прилагательныхъ встрѣчаются только ц.-сл. стяженныя: **дѣтѣлнаго, чермьнѣмь, глазатъıхъ** и т. д. Только одна форма дат. п. ед. причастія имѣетъ русское окончаніе: **оувязъшему** (b. I).

Смѣшеніе основъ на о и ъ находимъ въ формѣ **вѣи** (b. I).

Отмѣчаемъ форму твор. п. мн. **пѣсньми** (b. I).

Смѣшеніе основъ на о и на ес въ формахъ: **тѣломь** (a. II) и въ словѣ **небнок**; оно два раза повторяется и каждый разъ безъ титла, хотя разъ написаное **небнок**.

Переходъ основы на о въ склоненіи основъ на ѧ видимъ въ им. п. **крмоула** (a. I), хотя второй разъ эта же форма **крмула** стоитъ въ функціи род. п. ед.

Вмѣсто вин. п. ед. въ склоненіи именъ, обозначающихъ лица, стоитъ всегда форма род. п. ед.: **своѥго творца** (b. I), **павла глюща** (b. I) и т. д. Напротивъ во множ. ч. сохранился вин. пад. **плѣнити мнихи** (b. II) и т. д.

Относительно мѣстоименія **сѧ** можно замѣтить, что оно одинъ разъ стоитъ передъ глаголомъ въ выраженіи: **крѣтиѹ сѧ нарѣцати** (b. I).

Мы уже упоминали о томъ, что формы 3 л. наст. вр. оканчиваются всѣ безъ исключенія на **ть**: **приходить, бъıваѥть** (a. I), **оусхитаѥть, оузводить, вниидуть** (2 раза) (b. I), **суть** (b. II). Это же окончаніе встрѣчаемъ въ имперфектѣ: **бъıшети и** (a. I).

Формы имперфекта только на **ахъ, ахъ: прѧше сѧ, имѧше, радоваше сѧ** (a. II).

Формы аориста встрѣчаются довольно часто (напр. 5 формъ въ столбцѣ II, стр. b и столько же разъ въ столбцѣ II, стр. a); въ словѣ бѣ съ титломъ и надписанною буквою с мы видимъ форму бысть. Супинъ: ѧтъı и (a. II).

Изъ отдѣльныхъ словъ заслуживаютъ вниманія: вниидуть (съ двойнымъ и) (b. I, два раза), двойная основа: (цр)ство и црѣвьє (b. I), крѣтѧнꙋ (безъ суф. ин) (b. II), понужници (ц.-сл. нѫждьникъ) (b. I), страсто(н)ика (вм. стратоника вслѣдствіе уподобленія къ слову страсть) (a. I).

На основаніи такихъ фактовъ какъ: ѣ вм. е, оу вм. в, ьє вм. иє и нѣкоторыхъ другихъ можно предположить, что отрывокъ Пролога написанъ въ области галицко-волынскихъ говоровъ.

## II. Апокрифическіе отрывки.

Девять листовъ, заключающихъ въ себѣ отрывки апокрифическаго Житья св. Георгія и Слова Іоанна Богослова на Успеніе Божіей Матери, повидимому, написаны однимъ лицомъ хотя почеркъ во второмъ памятникѣ представляется менѣе изящнымъ; кромѣ того языкъ Житья имѣетъ характеръ болѣе книжный, а Слова — болѣе народный. Поэтому, хотя я оба памятника разсматриваю вмѣстѣ, но приводя примѣры, обозначаю римскими цифрами страницы Житья, а арабскими — страницы Слова.

Оба отрывка повидимому взяты изъ одной рукописи (книги): размѣръ листовъ одинаковъ (четвертка), одинакова также бумага на которой замѣчается водяной знакъ въ формѣ бычачьей головы съ высокимъ крестомъ между рогами; вокругъ креста обвилась змѣя. Въ трудѣ Н. П. Лихачева: «Палеографическое значеніе водяныхъ знаковъ» самыми сходными съ нашимъ знакамъ являются рисунки, помѣченные №№ 1364—1366 и извлеченные изъ Евангелія, писаннаго въ Валаамѣ въ 1508 году.

### Текстъ Житья св. Георгія.

I а. по черевѹ̀ и повелѣ оӱсадити оӱ те
мнйцю̀ и̂ помы̑сли̂ безаконны̑й ц̄рь
послати̂ повеленьѣ̀ по всей̂ власти̂
гл̃м̃ гдѣ̀ е̂сть въл҃хвъ силны̑й дабы̑
могълъ возвратити̂ волшество кр̄ть
ӓньскоѣ̀ многимъ златомъ и̂ срѣ̀

бромъ. оудари бы его. слышавже
то аѳанасїа волховъ. и прїнде ко црю
ре црю въ :|: вѣки живъ есть чловѣкъ. иж
смѣѣть предо мною что творити.
аще не развергоу его волшествомъ бу
повен смрти ре атанасїи. вели црю
да приведжть имъ волъ и привеша
волъ. вста атанасии волъхъ по
шепташа волу въ оухо растжпи волъ
на двѣ части. видѣвъ же црь радъ бы
ре въ истиннуу можеть развереци
волшесто крътыньское пожи е
це прю оузриши чюднѣ того. пове
лѣ принести аремъ. вставъ атанасїи
I b. вопраже волъ иде на двѣ части
пре всѣми людьми повелѣ безако
нныи црь привести стго георгем
ре црь стмж георгею тебе ра при
ведохъ мужа сего разъвратить
скоро чары. глти межи собою. то
слышавъ блжныи георгіи. возрѣ
натанасіа ре. добре прииди ко мнѣ
потоци сътворитн еже мысли
ши во срци своемъ вижю бо даръ
бжіи настави та бо есть. авїе
же атанасии воземъ чашю. нальа
воды. приемъ си чары нарицаа
имена. н вѣсовъ давъ испити
гергію ре да скоро умрешь стрто
терпець хвъ георгіи и прїемъ
чашю прекрти рече. во има твое
хе спи ма. испивъ не бы ему ни
чтоже нальа дроую чашю горѣ
и то пріемъ сиі. чаровъ далъ е

II a. мꙋ испити. стмꙋ геѡргею. и прїе
чашю рече сті геѡргеи. во има
твое хе спи ма. испивъ не бе ему
ничтоже. ре атанасїи дан же ми
знаменье хтово. да и ѧ азъ вѣржю
въ хта распѧто. слышавъ то безъ
законныи црь даѯ҃ѡнъ атанасѣа
гл҃ца разгнѣвасѧ вповелѣ во҃ изъ ꙋграда
извести и мече оусѣкнжти о҃ же
прїа смрть мц҃а ноемвра и въ. е҃. днь.
иде во вѣчноую жизнь моля за крть
ны и за сті го геѡргіа. и повелѣ воса
дити въ темницю. оумыслы беза
конныи црь какою стртью оумори
ти его. оутру же бывшю пове
лѣ привести сті го гешргеа и пове
лѣ сътворити коло велико. нани
зати гвоздьа и ножии ѡбоюдоу
ѡстры҃ видѣвже сті геѡргеи
рече своемоу заступнику гі иже на҃ дѣла
II b. на дрѣвѣ пригвоздисѧ врагы своа
победи. мч҃комъ и похвала радо
сть. вѣнець поставѝ горѣ во мѣрж
иже водамъ ходивъ ноги своа не ѡ
мочи иже ѡ҃. е҃. хлѣбъ и двою рыбу
,е҃. мꙋжеи насытиша развѣ и же҃
и дѣтии всѧ тебе помышлꙗють
и трепещють ты мнѣ вако ги по
сли ко мнѣ мть твою избави ма
ѡ҃ вѣды сеа гі ꙗ же ма мне ѡде
ржить. ꙗко ты еси прославилъ
в вѣки вѣкомь аминь. и ведоша
сто геѡргеа на колесо. и раздроби
ша все тѣло его на части видѣвъ҃

безъзаконныи цр̂ь возопи гла̂мъ
велии̑ прѣстоящи̑мъ разжмѣи
те людиѥ ꙗко нѣ ины̑ бѣ̂ развѣ и аполо
на и рѣклыи кдѣ есть бѣ̂ геѡ
рги распяты х̑ъ почто прише̑
не ѡмалъ его ѡ ржкъ наши̑ и пове
III a. лѣ̂ съврати части въвреции во дебръ.
во. г̑. и ч̂а дни бы̑ ѡблакъ свѣтелъ
надъ дебрью нс сниде гь повелѣ анг̑ло
мъ изъграбити костн его. и дж
ноу̯въ на лице его сътвори жива.
рѣ̂ ему̯ х̑ъ весели сѧ мч̑не мои. и во
зрадовасѧ геѡ̑рг̑іи радостью вели
кою ꙗко ѡ сна оу̯ставъ. оу̯крепле
ниемъ гн̑имъ г̑ь же възыиде на
нб̑а воскр°ивъ геѡ̑рг̑еа. мч̑нкъ же
хв̑ъ геѡ̑рг̑іи прїиде на мѣсто соу̯ди
цное. видѣвъ цр̂ь к собѣ безъсѣдж
юща. и рѣ̂ имъ ст̑ыи геѡ̑рг̑іи знае
шь ли мѧ цр̂ю ꙗко азъ есмь ге°рг̑іи
иже вамъ розр̂овленъ быхъ не вѣру̯
еть ли бу̯ моему̯ иже мѧ жива
сътвори и нн̑ѣ же глх̑оу̯ ꙗко истѣ
нныи есть. видѣвше мнозии тако
вое чюдо восташа геѡ̑рг̑іа из ме
рт̑твиіхъ начаша вѣровати во г̑а нашего ї̑с х̑а
III b. со всѣми своими женами и дѣть
ми. тоиже видѣвъ безаконныи
цр̂ь повелѣ имъ вонъ изъ гра̂ из[ыи]
вести. мечю предати ихъ и та
ко и скончаша мч̑никъ ѡ х̑ѣ і̑сѣ
г̑ѣ нашемъ. ст̑го геѡ̑рг̑еѧ
полѣ его оу̯садити оу̯ темни
цю. повелѣлъ ѡлово развари

ти и съ смолою повелѣ камень
выкопати великъ извести
сто ис темницѣ главж его
оуложити оу камень ѡлово
и с смолою льати на тѣло егѡ
во камени повелѣ волъ мѣдянъ
створити вложи мчнка хва во(нь)
да и злѣи смрть приемлеть и
тую муку блжныи притерпѣ
не бѣ емоу ничтоже не домы
слишесѧ безаконныи црь каку
ю мукж моучити егѡ повелѣ
IV a. привести ис темницѣ сто на соу
дище рѣ ему црь геѡргію аще ство
ришь ѩже ть реку то вѣроую въ бѣ
твои. рѣ блжныи гли црю. и рѣ црь
стоѧть во плати моеи столы ко
ждыхъ имаеть дрѣва различнаѧ
аще твоими мтвами прозабу
столы и листвіе буть. вѣтви
плодъ сътворѧть. вѣроую азъ
твоему бгу. мчнкъ хвъ во тот
час створи мтву. во тотъ чл
и прозабоша столы. и пло сотво
риша кождои видѣша людье съ
црмъ рекоша во истинноу бъ вели
геѡргіевъ ѩко в сусѣ дрѣвле пло
сътвори снъ галелѣискии не по
слоушаше црь тоѧ. ѡбаиесѧ
славыи и мала приложисѧ. на не
стовъство. начаша вѣсы постре
кати ѣ помышлѧ какою смртью
IV b. оуморити его сто. повелѣ при
вести. пилами претерти на ча

сти тѣ его. тогда блженыи пре
да и дшю свою на смр҃ть. повелѣ
котелъ великии принести. оу
класти части раздробленныѧ
ѹ҆ловомъ и с҃ъ смолою зальѧти и во зе
мляж погрести да кр҃тыѧне при
шѣши не wзмуть. погревъши слоу
ги wидоша. и бс҃ь громъ вели҃ прии
де г҃ь на облацѣхъ съ ст҃ми а҃нглы
р҃ѣ. тобѣ гл҃ю расьбленое тѣло. по зе
мли изберѫть кости. и сотвори҃ш
а҃нглы wко же р҃ѣ имъ г҃ь просвѣти҃
сѧ свѣтъ великъ. возъгла҃ г҃ь гео҃
р҃гїю р҃ѣ се есть ржка здавши. испе
рвозданого адама иже лазоря
из мр҃твыхъ воскр҃и тобѣ гл҃ю ге
ѹ҆р҃гїю изыиди изъ грова абіе
абіе изыиде изъ грова wко ѡ҃.

## Житье св. Георгія.

Нашъ отрывокъ принадлежитъ къ той группѣ рукописей, которыя Кирпичниковъ обозначаетъ, какъ редакцію В. и о которой говоритъ, что она дошла до насъ во множествѣ версій, крайне разнообразныхъ и по времени, и по народностямъ, и по литературной формѣ. Изъ славянскихъ текстовъ, принадлежащихъ къ этой группѣ, изданы два сербскіе XIV вѣка Поповымъ въ «Описаніи рукописей Хлудова» и Новаковичемъ въ VIII томѣ ежегодника Загребской Академіи «Starine». Оба эти текста сходны въ общихъ чертахъ и расходятся въ подробностяхъ.

Сравнивая нашъ отрывокъ съ этими двумя текстами, убѣждаемся, что онъ вообще не отличается исправностью и полнотою; много въ немъ пропусковъ и притомъ такихъ, которые затрудняютъ пониманіе нѣкоторыхъ мѣстъ разсказа. Авторъ или лучше

сказать переписчикъ невнимательно относился къ дѣлу и поэтому въ отрывкѣ встрѣчается довольно много ошибокъ. Такъ напр., читаемъ здѣсь: **возвратити волшество** вм. **развратити** I a; **в повелѣ** вм. **и повелѣ** II a; **поставила горѣ во мѣрж** вм. **горы** II b; **по дамъ ходивъ** вм. **по водамъ** II b; **не вѣруеть ли** вм. **не кѣруешь** III a; **полѣ** вм. **повелѣ** III b; **плоти** самъ переписчикъ исправилъ на **полати** IV a; **на части тѣ его** вм. **тѣло** IV b. Кромѣ этихъ очевидныхъ описокъ, есть еще пропуски и ошибки, затемняющія смыслъ, напр. **бу̑ по̑бен см̄рти** вм. **повиньнъ** I a, какъ у Новаковича (впрочемъ въ рукоп. Хл. тоже есть **подовень**); выраженіе: **г̄ти межи собою** I b непонятно безъ сравненія съ другими рукописями и т. д. Вообще составитель этого текста какъ будто желалъ по возможности сократить разсказъ, приводя только главные пункты: такъ напр., гдѣ разсказывается о воскрешеніи Георгія (IV b), написано только: **р̑ѣ товѣ г̄лю расьбленое тѣло по земли изверѫть кости и сотвори[ш] анг̄лы ꙗко же р̑ѣ имъ г̑ь**. Между тѣмъ въ обоихъ спискахъ сербскихъ это мѣсто разсказано обстоятельно и вполнѣ ясно.

Однако въ большинствѣ случаевъ недостатокъ нѣкоторыхъ подробностей не мѣшаетъ пониманію текста, который представляется какъ будто свободнымъ и сжатымъ пересказомъ болѣе обширной редакціи. Изъ болѣе важныхъ пропусковъ и варіантовъ отмѣчаемъ слѣдующіе: **помысли безаконныи цр̄ь послати повеленье** I a; у Хл. и Новак. царь обдумываетъ, какъ мучить святого; въ нашемъ отрывкѣ Аѳанасій говоритъ царю: **вѣки живъ есть чл̄вкъ иже . . .**; въ сербскихъ текстахъ Аѳанасій привѣтствуетъ царя словами: **цароу живи вѣкы**, и дальше спрашиваетъ: **гдѣ есть чловѣкь . . .** Пропущено приказаніе царя, чтобы Аѳанасій доказалъ свое умѣніе на дѣлѣ, такъ что волхвъ сразу безъ всякаго побужденія велитъ привести вола I a. Затѣмъ выраженіе: **вопраже волъ иде на двѣ части** I b, соотвѣтствуетъ въ рукоп. Новак.: **и поиде воль на двое оупрежень**, а у Хл.: **вьпреже ѡбе чести вола и начеть ѡрати**. Мѣсту въ отрывкѣ: **разъвратишь скоро чары. г̄ти межи собою** I b,

отвѣчаетъ у Новак.: **кеста оба прѣдь мною нынѣ и глаголита къ себѣ, како мыслита се погоубити**, а у Хл.: **и рѣ нечьстивыи къ вльхве: възлюбленне мои разверьзи чари вьскоре и раздроуши христианьскоѥ вльшсто и гн̄и съ гєшргєємь, како погоубити злѣ**; мѣсто изъ нашего отрывка представляется страннымъ смѣшеніемъ соотвѣтствующихъ выраженій въ обѣихъ сербскихъ редакціяхъ. Въ нашемъ отрывкѣ пропущено о томъ, какъ Аѳанасій чаровалъ воду и прибавилъ отравы (у Новак., а у Хл.: **примѣси чары**), причемъ здѣсь число бѣсовъ обозначено цифрою 50, у Хл. — 8, между тѣмъ какъ у Нов. бѣсовъ насчитывается 60. Послѣ того какъ Георгій, выпивъ чашу съ отравой, остался невредимъ, по рукоп. Хл. Аѳанасій сразу увѣровалъ въ Христа; у Нов. волхвъ обращается къ царю съ рѣчью, въ которой заявляетъ, что онъ приготовилъ другую чашу, а если и это не будетъ имѣть послѣдствій, тогда онъ увѣруетъ въ Бога христіанскаго. Въ нашемъ отрывкѣ это разсказано немножко иначе, но все таки болѣе сходно съ рукописью Новаковича. Смерть Аѳанасія пріурочена къ 5 ноября (и только послѣ къ ѕ. приписано к.), а по спискамъ Хл. и Нов. къ 25 ноября; въ которомъ часу Аѳанасій былъ обезглавленъ, здѣсь не сказано (у. Хл. въ 7 ч. дня, у Нов. въ 9). О боязни Георгія при видѣ колеса въ отрывкѣ ничего не сказано, а его молитва передана съ пропусками; такъ напр. не сказано ни о созданіи неба и земли, ни о томъ, что Господь почиваетъ па водахъ (у Нов., а у Хл. надъ водами); не говорится также, что только послѣ окончанія молитвы повели Георгія на новыя мученія. Слова Хлудовской рукописи: **и испоустише его (на колесо) съ горы великыѥ зѣло** не встрѣчаются ни у Нов. ни въ нашемъ отрывкѣ. Очень испорченъ нашъ текстъ въ томъ мѣстѣ, которое говоритъ о дѣяніяхъ Георгія послѣ воскресенія: здѣсь сказано, что онъ отправился на мѣсто **соудиціноѥ**, «**видѣвъ црь къ собѣ безъсѣджюща**», и обратился къ царю съ рѣчью. Иначе разсказано это въ рукописи Хл. и Нов.: тамъ Георгій на дорогѣ встрѣчаетъ царя разговаривающаго съ «**людьми своими**», и когда Георгій имъ показывается, то они спорятъ другъ съ

другомъ, дѣйствительно ли это Георгій, или тѣнь его, или же кто то другой похожій на него. Кромѣ того нашъ памятникъ не знаетъ Аѳаналивона, но говоритъ вообще, что многіе начали вѣровать со всѣми женами и дѣтьми. Непонятно вслѣдствіе излишней сжатости слѣдующее затѣмъ мученіе Георгія, но притомъ не сказано также, что царь велѣлъ тѣло его растереть камнемъ на порошокъ; также пропущены нѣкоторые другіе пріемы мученія, какъ повѣшеніе стремглавъ и т. д. Не указано число столовъ, съ которыми Георгій совершилъ чудо. Затѣмъ послѣ этого чуда по сербскимъ спискамъ царь увѣровалъ въ Христа, но всетаки велѣлъ еще мучить Георгія; въ нашемъ отрывкѣ обращаются въ христіанство только люди (бывшіе) съ царемъ, а самъ царь остался не убѣжденнымъ, что конечно логичнѣе въ виду дальнѣйшаго разсказа. Наконецъ, отрывочно и неясно переданъ разсказъ о новомъ воскрешеніи изъ мертвыхъ Георгія, причемъ говорится только о ангелахъ вообще, а не о Рафаилѣ (Хл.) или Салатилѣ (Нов.); вмѣсто слова **коновь** поставлено **котелъ** и пропущены нѣкоторыя другія подробности.

Не смотря однако на всѣ эти пропуски, отрывокъ заключаетъ въ себѣ нѣсколько подробностей, которыхъ нѣтъ въ рукописяхъ Хл. и Нов. Такъ напр. словъ: **тебе р҃а приведохъ мужа сего** (т. е. Аѳанасія) I b. нѣтъ у Нов. Затѣмъ въ обѣихъ рукописяхъ нѣтъ словъ, указывающихъ на то, что Аѳанасій передъ казнью молился «**и за с҃тго гєѡргіа**» II a. Въ молитвѣ Георгія словъ: **насъ дѣлѧ на дрєвѣ пригвоздисѧ** II a. II b. тоже нѣтъ въ обоихъ сербскихъ спискахъ; равнымъ образомъ и слова: **не послоу҃шаше цр҃ь тоѧ обликы славы и мала приложисѧ на нєстовъ҃ство, начаша вѣсы пострекати его**, находятся только въ нашемъ спискѣ. Въ обращеніи царя къ людямъ, послѣ колесованія Георгія, словъ «**разжмѣите люде**» нѣтъ у Нов. и т. д., см. въ перечнѣ словъ и выраженій. Если къ этому прибавить нѣкоторыя различія въ нѣсколькихъ подробностяхъ, указанныя выше (напр. что не Аѳаналивонъ, а многіе люди обращаются въ христіанство, или что чудо со столами (сѣдалищами) не убѣждаетъ

царя, а только его окружающихъ), то окажется, что нашъ отрывокъ нельзя считать вольнымъ и сокращеннымъ пересказомъ одной изъ двухъ сербскихъ редакцій. Такому предположенію противорѣчитъ и тотъ фактъ, что — какъ указано нами выше — нашъ отрывокъ въ нѣкоторыхъ подробностяхъ болѣе сходенъ со спискомъ Хлудова, а въ другихъ — съ рукописью Новаковича (двѣ чаши яда и т. д.).

## Перечень болѣе важныхъ словъ и выраженій,

(несходныхъ въ трехъ спискахъ).

I. a. по чреву Н. по чрѣвоу Х. по всемоу тѣлоу
оусадити Н. вести Х. вьвести
послати повеленье Н. написа Х. писа книгы.
по всеи власти Н. по вьсѣхъ странахъ Х. за люди все.
вълъхвъ силныи Н. вльхвь сильнь Х. вльхви велици зѣло.
волшество крьтьиньское Н. вльшьство христиньскоѥ Х. христианскы знамени
многимъ златомъ и срѣвромъ; Н. златомь и сребромь; Х. много именна.
творити; Н. створити; Х. глаати
развергоу; Н. развръгоу; Х. разороу
на двѣ части; Н. на двѣ чести Х. на двое
радъ бы; Н. вьсмѣша се; Х. вьсмна се великою радостью.
развереци; Н. развръшти Х. разорити.
волшесто крьтьиньское; Н. вльшьство христиньскоѥ; Х. вльхствомь рд хртианскы.
оузриши; Н. оузриши; Х. видиши.

I. b. наставил; Н. Х. постигль
нальм Н. налиавь; Х. вьложи.

стр҃тотерпець х҃въ; Н. блажени; Х. ст҃ыи.

прѣ҃кти; Н. нѣтъ; Х. благи.

II. a. х҃та распѧто҃; Н. богоу твоемоу Х. распетомоу х҃оу

восадити; Н. вести; Х. вьсадити

какою стр҃тью оуморити; Н. како мучить; Х. каковоую моукою моучить.

нанизати; Н. наноузити; Х. надроужено

гвоздьма и ножии обоюдоу ѡстры҃; Н. гвоздии острыхъ; Х. гвозьми и ножи обоюдоу остри.

видѣвъ; Н. нѣтъ; Н. видѣ.

II. b. похвала и радость и вѣнець; Н. хвала и вѣньць радостныи Х. похвало и вѣрнымь радость.

поставил горѣ во мѣрж; Н. нѣтъ; Х. горы поставивь мѣроу

вса тебе помышлѧють и трепещють; Н. вьса тварь тебе послушаѥть сь трепетомь; Х. вса бо те послоушають сь страхомь и трепетомь.

посли; Н. Х. повели да снидеть.

прославилъ҃ Н. нѣтъ; Х. прославлѧетсе.

в вѣки вѣкомь Н. Х. вь вѣкы.

на части; Н. великими дирьми; Х. на коусе.

распѧты; Н. Х. пропети.

ѿлалъ; Н. избавить; Х. истрьгнеть

III. a. части; Н. Х. кости.

въкрещи Н. вьвр҃ѣшти; Х. метноути.

девръ; Н. соуходоль; Х. соухъ доль.

повелѣ изграбити; Н. вьстави; Х. вьскр҃си.

на лице; Н. на лице; Х. на нихъ.

сътвори жива; Н. и оживѣ и вьста; Х. и вьставь живь.

веселисѧ мч҃че мои. и возрадовасѧ геѡр҃гіи радостью великою ѡко ѿ сна оуставъ, оукрепленіемъ г҃нимъ. Н. Х. нѣтъ.

иже мѧ жива сътвори и нн҃ѣ ж гл҃хоу ꙗко истѣнныи есть Н. Х. нѣтъ.

ничаша вѣровати; Н. вѣрова; Х. наче вѣровати.

III. b. мечю предати; Н. мьчеви прѣдати; Х. оусѣкноути.

скончаша; Н. оусѣчени выше; Х. прѣдаше дх҃ъ свои

оусадити; Н. дрьжати; Х. вести.

розварити; Н. Х. раждещи.

извести сто҃ из҃ темницѣ Н. нѣтъ Х. изведьшеи

главѫ его оуложити оу камѣнь Н. тоу вьложи главоу его Х нѣтъ.

створити Н. створиши Х. сковати

моучити его Н. дасть кмоу Х. моучити.

IV. a. иже ть рекоу; Н. тако; Х. иже ти рекоу.

блж҃ныи; Н. великы моученикь; Х. члвкь хр҃ь.

стоить; Н. есть; Х. соуть.

кождыхъ имаеть; Н. кождо ихъ оть; Х. конѫ̑жо имать.

дрѣва; Н. садовъ; Х. дрѣвь.

прозѧбу$^{т}$; Н. прозебноуть; Х. процвьтоуть.

и листвїе бу$^{ду}$ть Н. Х. нѣтъ.

плодъ створѧть Н. створить плодь; Х. пл҃о д҃а.

створи мл҃твѫ Н. помоли се Х. створи мл҃твоу

IV. b. оуморити Н. Х. моучити

котелъ Н. Х. коновь

громъ Н. Х. троусь

расьвленое тѣло Н. Х. кости

испервозданого Н. прьвозданьнаго; Х. прьвалаго

воскр҃си; Н. вьставилъ; Х. вскр҃сила.

Итакъ, изъ сравненія выше указанныхъ трехъ списковъ можно сдѣлать слѣдующіе выводы:

1) Нашъ отрывокъ въ отдѣльныхъ выраженіяхъ походитъ разъ на списокъ Хлудова, другой разъ на списокъ Новаковича.

2) Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ употреблены такія слова или выраженія, которыя не встрѣчаются ни у Хлудова ни у Новаковича.

3) Полонизмовъ нѣтъ, народная рѣчь отражается въ памятникѣ очень слабо, болѣе въ фонетическихъ явленіяхъ чѣмъ въ словарѣ.

4) Если есть подробности, которыхъ не знаютъ списки Хлудова и Новаковича, то онѣ не имѣютъ существеннаго значенія, не даютъ ни одного новаго факта. Болѣе значенія имѣютъ пропуски.

5) По всей вѣроятности нашъ отрывокъ составляетъ копію самостоятельнаго перевода изъ греческой редакціи, близкой къ тѣмъ редакціямъ, изъ которыхъ переведены «Житья», сохранившіяся въ спискахъ Хлудова и Новаковича, но болѣе краткой.

6) Этотъ переводъ сдѣланъ или на сѣверѣ Россіи или на югѣ, но еще въ то время, когда здѣсь господствовала живая традиція церковно-славянскаго языка; такъ какъ въ болѣе позднія времена (въ XVI в.), какъ это указываетъ нашъ отрывокъ «Слова Іоанна Богослова о Успеніи Богородицы», языкъ отражаетъ на себѣ довольно сильное польское вліяніе.

7) Наконецъ, списокъ сдѣланъ на югѣ Россіи довольно небрежно въ XVI вѣкѣ.

## III. Слово Іоанна Богослова.

Слово Іоанна Богослова о Успеніи Богородицы было напечатано въ нѣсколькихъ редакціяхъ: Срезневскій напечаталъ сводный текстъ по нѣсколькимъ позднимъ рукописямъ и отдѣльно отрывокъ по списку XII в. (Свѣдѣнія и замѣтки о малоизв. и неизв. пам. № XXXVIII). Поповъ въ Чтеніяхъ въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей (г. 1880, кн. III) издалъ два списка Слова: южно-славянскій XIII или XIV в. и русскій XIV в. Новаковичъ въ «Starine» Юго-славянской Академіи Наукъ кн. VIII (1886 г.) напечаталъ списокъ южно-славянской редакціи. Наконецъ, Порфирьевъ въ «Апокрифич. сказ. о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ по рукописямъ Соловецкой библіотеки» 1890 г. издалъ списокъ XVI вѣка.

Не вдаваясь въ разсмотрѣніе вопроса о взаимномъ отношеніи другъ къ другу всѣхъ до сихъ поръ напечатанныхъ восьми текстовъ «Слова», отмѣтимъ только, что русскіе поздніе списки, напечатанные въ сводномъ текстѣ Срезневскимъ, короче всѣхъ другихъ, такъ какъ сейчасъ послѣ описанія чуда съ Іофоніей они оканчиваются слѣдующими словами:

**И вѣру ѡтъ тъ (Іофонія) и прослави х҃а бг҃а рожьшагосѧ отъ (= изъ) нея. кмоу же слава дрьжава съ ѻц҃емь и съ ст҃ымь дх҃омь. нынѣ и присно въ вѣкы вѣкомъ.**

Въ остальномъ даже въ мелочахъ эти списки сходны съ русскимъ спискомъ XIV вѣка, изданнымъ Поповымъ (Чтенія въ общ. ист. и др., г. 1880, кн. 3).

Однако есть два исключенія: у Срезневскаго послѣ словъ: «и въ недѣлю имать прити соудить живымъ и мр҃твымъ» читаемъ: «и въ недѣлю имать прити съ нб҃съ въ славу и чс҃ть преставлениа ст҃ыа славныа дѣвы рожьшиа кго». Этихъ словъ вовсе нѣтъ въ рукописи, изданной Поповымъ, но въ нашемъ отрывкѣ, какъ и въ юго-слав. редакціяхъ, это мѣсто есть, только выражено нѣсколько иначе. Напротивъ того, русскій списокъ XIV в. имѣетъ слова: «въ недѣлю ст҃аа бца родиса», которыхъ нѣтъ ни въ текстѣ Срезневскаго, ни во всѣхъ остальныхъ редакціяхъ, ни въ нашемъ отрывкѣ, ни въ греческихъ спискахъ.

Ограничиваясь для сравненія тою частью Слова, которую заключаетъ въ себѣ нашъ отрывокъ, легко убѣдиться, что, кромѣ выше указанныхъ разницъ, нигдѣ, въ изданныхъ доселѣ текстахъ русскихъ и южно-славянскихъ нѣтъ такихъ знаменательныхъ варіантовъ, какія даетъ нашъ отрывокъ. Поэтому, вмѣсто того, чтобы въ выноскахъ отмѣчать всѣ разночтенія восьми текстовъ, мы сопоставляемъ нашъ списокъ съ русскимъ спискомъ, изданнымъ Поповымъ.

| Текстъ Люблинскаго списка. | Текстъ XIV в., изданный Поповымъ. |
|---|---|
| (възвратив) | |
| 1. (1 а.) шимъ҃ сѧ во ер҃лмъ исповедати (ш)то сѧ дѣеть оу нн҃ | вшедше въ ер҃лмъ възвѣстиша всѧ бѣвшаѧ. |
| 2. а шно каа си(лѧ) бж҃ьѧ стала | вы҃ же громъ. |
| 3. швилосѧ сл҃нце и мц҃ь оба полъ домоу пр҃тоѣ | шви҃ сл҃нце и луна. окр҃ть домоу |
| 4. | и зборъ первѣнець ст҃хъ и сташа въ чть и славу ст҃ую. |

5. и оувид(д)ѣвше такаа чюдеса сильнаа и страшнаа — и видѣша всѧ знамениа многа бъıваѥма.
6. всѧ[ѥ] пошолъ хто бы[ı](к)а[ѥи]мъ недоугомъ немоценъ. только хоромины твоѥ дотъкнжлъсѧ то оуздоровели
7. слепии почали видѣти а глоухии почали слышати прокаженныи чисты стали и вѣсныи (ис)целѣлисѧ и вси немоцьныи розными недоуги — сльпь(ц)а прозираху и глоухиа слъıшаща прокаженъıа очищахуса вѣснъıа ицѣлающе и всѣки иже бѧху в недузѣ прикасахѫ̂ внѣоудоустѣих храминъı
8. волъчи оуздоровели с вѣрою оускликаки. ѡ прч̂таѧ мт̄и х̄а бг̄а достоинаѧ дв̄це тобѣ вѣроуемъ оу х̄а бг̄а нашего рожьшегоса ѡ тебе тобѣ сѧ молимъ ѩко бж̄ьеи мт̄ри бжди намъ мч̂тва оусемъ оу семъ вѣцѣ и буджщемъ. — и съ вѣрою вопиаху стаѧ мр̄ие рожешиа х̄а бг̄а нашего помилуи нъı. и абие цѣловаху (т. е. ицѣлѣваху).
9. — многъ же народъ ѡ кра̂ма и ѡ кокгожьдо очьства мт̄въı ради прихожаху. оуслъıшавъше бъıваѥмаѧ въ вифлеомѣ мт̄рью г̄нею знамениа придоша на мѣсто то различнъıми недуги одержими и просяще ицѣлениа и ицѣлени бъıваху.
10. стала радость велика неисказан[ъ]на в тоїи дн̄ь ѡ мно[ѥ] (1 b.) ства исцелѣвшихъ сѧ славѧ(щихъ) г̄а бг̄а наше и стоую прч̂тую его (ма)трь. — бѫ̄ же радость велиа и не изъглѣема во тъ дн̄ь. ѡ множьтва ицѣлѣвшїи и прозрѣвшихъ. славаху бг̄а нашего и мт̄рь его. вси же ѡ вифлеома хва-

весь вифлиѡмъ ерⷭ̂мъ (оу)вѣривши возрадовалаⷭ̀ пⷭ̃ми п(о)ючи дх̃вно и веселячиⷭ̀.

лами и пⷭ̃ми дх̃овнъими веселяхⷢ̃

11. пришедъшеи възвращахуⷭ̀.

12. ерѣи (жи)дов(ь)скїа вси окамени быша ж(и)дове вси почали дивитиⷭ̀ оузрѣвши великоѥ чюдо

иѡрѣи же людьстии вкупѣ с людми своими оудивишⷭ̂ о бываѥмыхъ чюдесѣхъ.

13. но и зав(и)сть ихъ тажка

и завистью тажкою низъпадоша

14. почали радити совѣ какъ ихъ дыаволъ наоучилъ и врадивши

и паⷯ студеною (д. б. суѥтною) мыслью свѣⷮ (т. е. съвѣтъ) створиша.

15. многи людии послали изъ ерⷭ̂ма до воефлиома на прчтоую.

мъыслаху послати на стую и на стъıа ап̂лы въ вифлеомъ.

16. ѥтеръ же множьство людии собрашаⷭ̀ и оустремлениѥ творахоу на вифлеомъ.

17. ап̂лы вже за одъноу веръстоу ѿ ефлиѡма и мти бжıа

ако ѿ поприща ѥдиного

18. и вси не могли напередъ ступити ногами. школѣли всѣмъ ноги. назадъ сⷭ̀ верноули но шпатъ ноги имъ како первоѥ стали (2. a.) и шни познавше таковаа чюдеса

ѿ страха спеншимъ-сⷭ̀ ногамъ ихъ

19. вернжлиⷭ̀ во ерⷭ̂мъ къ соимж жидовьскомоу и весь тотъ страхъ поведали имъ.

въспать възвратишаⷭ̀ к роду своѥмоу и повѣдаша все страшноѥ видѣниѥ архиерѣѥмъ.

20. архиерѣи жидовьскїи попы ихъ слышавше болше сѧ гневомъ

они же па[к] разъжегшѧ҃ ꙗростью

21. ра[ж]жегли и пошли к гемоноу воеводѣ своемоу рекшчи.

идоша вопиюще къ гѣмону и гл҃юще.

22. погибъ закнъ нашь ѿ жены сеѧ. ѿжени ѧи ѿ вифлиѭма ѿ своеи волости ерамскїа.

погибе ꙗзыкъ юдѣискъ ѿ женъı сеѧ. ѿжени ю ѿ вифлеома и ѿ епархиа крм҃ьскиѥ.

23. и гемонъ воевода оужаслъ сѧ и оуслышавъ таковаѧ чюдеса и знаменаньѧ мога и реклъ.

и гѣмонъ же оужасъ сѧ рⷭ҇ имъ ꙗже слыша чюдеса

24. ѡ ее не хочю гнати прочь.

азъ ни ѿ вифлеома изгоню ѧ ни ѿ иного мѣста.

25. и жидова болшеи на него почали кликати и рекоучи.

июден же па[к] спсениѥмъ кесарѧ тивериа заклинахуть и. да въı ап҃лъ изгналъ ѿ ерм҃а.

26. будемъ на тебе цисарю тивѣ[р]ю писати

аще сего не сотвориши навадимъ на тѧ цр҃ю тиверию.

27. тогды во ерм҃ъ слышавъ цѣсарѧ римъского

28. гемонъ же воевода побоꙗвсѧ цѣсарѧ што его ꙗбадать и посла[в] тисѧщника воита во вифлиѭмъ

и понуженъ посла тъıсуцники въ вифлеомъ

29. (2. b.) што вы выгнали прчтоую и ап҃лы

на ап҃лъı

30. дх҃ъ ст҃ыи рекъ и ап҃мъ

ст҃ыи же дх҃ъ гл҃а къ ап҃мъ и къ мт҃ри гн҃и

31. гемонъ воевода послалъ на васъ. вы же не боитесѧ

се гѣмонъ послалъ есть тъıсуцники на въı. ишедше изъ вифлеома не боитесѧ

32. се на wблацехъ оувоидѣте оу ерлмъ

се бо во облацѣ привожю въ во кр̂лмъ

33.

сила бо ѿца со мною и с вами есть

34. жидова с вифлиѥма послали вѣгнати а стыи дх̄ъ во ерл̂мъ несеть

35. оуставше а̂пли воземше на постели мт̄рь бжью вышли з домоу

въставши же а̂пли изидоша из домоу носяще одръ влч̂ца нашеѥ бц̄а

36. в тои ча̂ дх̄ъ стыи вознеслъ ихъ и постави во ерл̂ми в домоу гн̄и

оустремление творяще во и кр̂лмъ въ домъ бж̄ии

37. тутъ до. ѣ. дн̄овъ апл̄и мат̄воу творили не wпочиваючи

и стоѧше пѧт дн̄ии не почивающе творихомъ мат̄воу.

38. а тои тисѧчникъ воитъ што его жидова и гемонъ послали во вифлиомъ на стоую вце мр̄ью пришолъ тамъ и не нашолъ никого.

егда же донде тысѫшникъ до вифлеома и не обрѣте ту мт̄ре гн̄ѧ ни а̂плъ.

39. и wнъ тыхъ поималъ што водили его и повели предъ цѣсаря рекоучи.

держаше же вифлеомьланы и гл̄ше имъ.

40. вы по̂дали (3. a.) во вифлиоме мр̄ью и а̂плы а теперъ нѣтъ ихъ.

не въ ли внидосте къ гѣмону гл̄це и къ ерѣѥмъ вся бывшаѧ знамениа и чюдеса. рекосте ꙗко пришли сутъ а̂пли ѿ странъ. то гдѣ сутъ. придосте къ гѣмону въ ик̂лмъ. Поимъ тысѫцьникъ вифиеомланы вниде къ гѣмону гл̄ѧ. ꙗко ни единого же не обрѣтохомъ.

41. по: ѣ. днюу вѣдалъ гемонъ и жидова ве ерꙋ҃мъ ꙗко ꙋ своемъ домоу есть мт҃и бж҃а и а҃пли.

и по пѧт҃ же дн҃ии оувидѣ гѣмонъ (и) ерѣи (и) вси гражане ꙗко въ своемь дому есть во иерꙋ҃мѣ мт҃и гн҃а съ а҃плъı.

42. быложь тжтъ еще знамениа и чюдеса великаа и многаѧ множество людии мжжь и женъ в домоу прч҃тои прихода

бъıша ту пр҃а знамен҃а и чюдеса множьство моужии женъ и дѣвъ собравшесѧ

43. голосъ к нимъ кличе

вопиѧху гл҃ще

44. о о прч҃таѧ мт҃и хв҃а не забуди рода чл҃вча.

ст҃аѧ дво рожшиа хр҃а ба нашего незабуди рода чл҃вчьска.

45. то оувидѣвше ѡканнии жидове (оу)бо(ꙗв)шесѧ почали рожьж҃игати рекучи. поидѣмъ возмѣмъ мр҃ьж и с постелею и вовержемъ въ огнь. а инни рекли. такъ з домомъ сожьж҃и

симъ же тако въıваюцимъ напа҃ подвизахуса людье июдѣистии.

46. и пошли хочюць зажечи домъ гдѣ мт҃и бь҃а и а҃плы.

и крѣи же вземъше огнь и дрова идоша пожещи хотѧше домъ идеже бѣ мт҃и гн҃а съ а҃плъı.

47. самъ же гемонъ воевода изꙋ҃али смотрѧ.

и гѣмонъ стоꙗша зрѧ издалеча позоры дѣѧ.

48. только пришли к воротомъ в тои (3. b.) часъ з домоу прч҃таѧ вышла сила гн҃а огненаѧ попалила много людии жидовьскихъ.

токмо толико не доидоша двери дома людиѥ июдѣистии. и се внезапу сила огненнаа изъшедъши изънутрь анг҃ломъ. и попали множьство много людии июдѣискъ.

49. и сталъ страхъ великъ во

и бъı во всемь гра҃ страхъ ве-

всемъ городи и всѣ вѣрныи крⷭтьяне начали хⷭа бⷭа нашего рожⷣⷭного ѡ неи.

лии. и вси вѣрьнии славяхуⷭ бⷭа рожьшагосѧ из нея.

50. гѣмонъ же воевода кликноулъ гⷭмъ велиимъ предъ всѣми людми истинⷭна правда хⷭа бⷭа живаго штожь родилъсѧ ѡ неи

кгда же видѣ гѣмонъ въывшіа и воспи предо всѣми людми гла. во истинуⷭ сⷭнъ бⷭии есть рожиисѧ изъ нея.

51. кго же прогнати мнѣсьте.

52. знаменьа и чюдеса великаго бⷭа соуть

знаменна во си истиньна суть.

53. и стало межи ѧⷤдовъ велие разⷭраниⷤе многи ѡ нихъ почали вѣровати во гⷭа іⷭса хⷭа

бⷭы же раздѣленье межи людьи. и мнози во има хⷭво вѣроваше.

54. какъ сѧ то исполнило

потомъ же ꙗко въыша чюдеса сⷭтыа приснодⷭвыа мⷭтре гⷭа нашего

55. дхⷭъ стⷭыи рекъ апⷭлмъ

суцимъ намъ апⷭлмъ во икⷭлмѣ рече стⷭыи дхⷭъ

56. вѣдаеть што пришоѫ в недѣлю с нⷭва к мⷭрьи анⷤглъ блⷤговести ей радость великаа ꙗколи дхⷭмъ стⷭмъ почала.

видите ꙗко в недѣлю прна блⷤговѣщенье (мрыа) ѡ гаврила.

57. в недѣлю родилъ сѧ спⷭсъ во градъ ви (4. а.) (ф)лиѡмъ.

в недѣлю родися хⷭъ въ вифлеомѣ.

58. такъ же хⷭъ в недѣлю во ерⷭлмъ воехалъ и дѣти стре(ч)лючи его с ваиями вѣтвьми поюци. ѡсана въ вышньⷯхъ блⷤвѣнъ во има гⷭне.

в недѣлю чада икⷭлмьска ваиямь изидоша противу и срѣтающу гⷭху. осана вышнихъ. блⷤвнъ градыи во има гⷭне

59.

и в недѣлю имать судити противу дѣломъ живымъ и мⷭртвымъ

60. в недѣлю стаа бца родиса

61. и в недилю въсталъ (и)з мр̃твыхъ и в недѣлю имлеть (с)амъ пр̃инти к мт̃ри своеи со славою великою взати имлеть самъ ст̃оу ж е҃ дш̃ю ѡ еи пр̃что(г)о и тѣла.
в недѣлю воскр̃се изъ мр̃твыхъ

62. в тоую жь недѣлю мт̃и рекла ап̃лмъ ст̃мъ. зажьжите кадило занже идеть самъ г̃ь съ ст̃ми ан̃глы.
в нед̃елю гла мт̃и къ ап̃лмъ. възложити кадило. ѩко градеть гь с вои англьскими. сѣдми на пр̃тлѣ хр̃овимьстѣ

63. и вси ап̃ли начали творити матвж.
и всѣмъ мат̃ву творящимъ

64. ѩви (с)а свѣтъ великꙋ и множество (с)тыхъ ап̃лъ
ѩвиса весчисленоѥ множьство анг̃лъ съ шимъ и свѣтло знаменьѥ

65. се пришолъ самъ г̃ѡ(с)подарь х̃ъ цр̃ь н̃бу и земли
приходм на ст̃ую дв̃ꙋ пришествиемъ ѥдиночадаго сн̃а.

66. ре҃ мт̃ри (с)воеи. мр̃ь еи
и въглашь къ мт̃ри рече б̃ъ. мр̃иѥ.

67. ѩна же рекла. (еи)а г̃и мои
она же р̃е. се азъ г̃и

68.
и р̃е б̃ъ

69. не скорби но раджисм. (н)а твоѥ ср̃це нашла бж̃ыа си вл̃ть.
да радꙋѥтьсм ср̃це твоѥ и веселитьсм. обрѣла во ѥси вл̃ть.

70. (4. b.) видѣ слаꙋ мою што имѣю со ѡ моимъ
вижь славꙋ мою. ѩже имамъ съ оц̃мъ моимъ

71. съ ст̃мъ дх̃мъ

72. и оузрѣла стаа мр̃ьа мт̃и бж̃ьа слаꙋ его. (еи҃же) оуста чл̃вча не могоуть исповѣдати ни разжмѣти.
и възрѣвши ст̃аа мр̃иа мт̃и бж̃иа видѣ славꙋ на нѣ. ѩа же оуста члвчьска не могуть исповѣдати ни разꙋмѣти.

73. гь же рече къ неи

74. се нынѣ чтное т(ѣ)ло твое принесено вждеть в р(аи) и се ѡ нынѣ и до вѣка бѹдеть тѣло твое чтное преложено на раи

75.

76. а стаа дша твоа оу нбныи ер(лмъ) оу слаѹ ѿца моего и стаа дша на нбса въ скровища оча и свѣ. идеже есть миръ и веселие.

77. и рекла стаа бца. ги простри роукж свою пр(авиц)ю и блгви ма и ѡвѣщавши стаа мри ре емѹ. наложи ми десницю свою и блгви ма.

78. простеръ гь бъ ст(оу)ю свою правицю блгви ю. жна ж(е) пріемши чтоую его правицю

79. и нача целовати рекжчи та держащи ловъзающи чтную десницю

80. кланаюса правици твоеи шт(о) жь сотворила нбо и землю створившюю нбо и землю.

81. про(шу) многохвалного имени твоего ги бже црю всѣ вѣкъ одиночадь(и) сне вжии. прїими ма рѹ свою штожь еси изволилъ родити ѿ мене молю многохвалное има твое ги бе црю всѣхъ вѣкъ. единочадъı снъ очь. приими раву свою изволивъı родитиса из мене

82. смирениемъ си

83. спніа дѣла члвчкого т . . . спньа ради члвчьскаго за и т. д.

* * *

84. (5. а.) вѣровати въ ха ба родившего са ѡ неи. и вѣрова и прослави ха ба рожьшагоса из нея.

85. коли положихомъ тѣло еи чтное прчтои вци се ѡблакъ и сему чюду бъıвшю исхожахѹ апли изъ гра икрлма но-

свѣтелъ wкрылъ гробъ. до. г̑. хъ дновъ стали на̑ гробомъ. по. г̑. мъ днии придохомъ ко гробѫ. тѣла не видѣхо̑ъ гжи ⁶ц̑и и wгла̑ с нб̑а к намъ. се послоᵛу своемоу. г̑ь б̑ъ дш̑ю еи ст̑оую на нб̑а взалъ а стое тѣ̑ло положили в раи аг̑гли :: ┼

86.

мы же а̑пли оувидѣвше

велика чюдеса на ч̑тное преставленїе м̑три бжьеи

87.

самце одръ. пришедъ облакъ свѣтелъ въсхити одръ ст̑ыѧ влч̑ца нашеѧ и преложи на раи.

Сему же преложену бывшю такому тѣлу и се видѣхъ ту клисавефь мтрь иванову и м̑трь г̑ню и разбоиника стоѫща съ кр̑тмь. и авраама и исака и ꙗкова и дв̑да поюща алл̑уа. иоᵃ кр̑тлѧ и весь лнкъ стыхъ кланяющесѧ стму телесе ст̑ыѧ м̑рїа м̑тре г̑ня и мѣсто свѣтло. кго же свѣта ничтоже свѣтьлѣе и множьство бл̑ги вонѧ в немь. и велми поющемь роженаго из нея б̑а нашего пѣ°ю. иже схранше оуность свою ч̑тноую токмо дано бываѥть таᵛвъши гла̑ слышавъше весытости. ⷪидоша бо а̑пли видѣвше внезапу стое тѣло и ч̑тное провожение прославиша б̑а показавшаго имъ чюдеса своѧ и пр̑ставление м̑тре г̑а б̑а спс̑а нашего ис̑а х̑а

кѧ же мл̑твами и поможе-

| | |
|---|---|
| | нимъ достоини бꙋдемь обрѣсти мт҃ь и ѿпꙋщеніе грѣховъ бг҃а нашего ис҃а хр҃а в нынѣшьнии вѣкъ (и) бꙋдꙋщии и славѧще бг҃а вкупѣ оц҃а |
| похвалѣм хр҃а бг҃а нше^го и пошли во всѣ страны навчаючи вѣровати во ст҃оуж тр҃цю. | и сн҃а и ст҃го дх҃а и нн҃ы и присно и во вѣки. |

Наконецъ слѣдуетъ послѣсловіе:

«такъ братьм написалъ намъ ст҃ыи и҃ѡ бг҃ословъ чюдо, што сѧ чинило предъ оуспѣньемъ ст҃ыѧ бц҃а и по оуспеньи ея к^ыгъ (5. b.) г҃ь бъ нашь іс҃ъ хр҃ъ неизрече на мр҃ьж свою таковою в^олкою славою, штожь не може^т оумомъ члвческимъ досягноути. Протожь братье вѣрные крт҃ьмане привѣгаимо вси оусе дн҃ ко цр҃кви ст҃ои бц҃и молячисѧ еи ст҃ои матери, абы насъ избавила ѿ врагъ нашихъ видимыхъ и невидимыхъ, е^ѩ мт҃вами и моленьемъ достоини боудемъ проценіа греховъ обрести ѿ г҃а нашего і҃с хр҃а в нынешни вѣкъ во боудоущии, слѧ̑ще ст҃оую тр҃цю: ѿца и сн҃а и ст҃го дха нне».

Сличеніе этихъ двухъ текстовъ, изъ которыхъ одинъ (Попова) только въ мелкихъ подробностяхъ отличается отъ остальныхъ, изданныхъ до настоящаго времени, показываетъ, что:

1) Въ нашемъ отрывкѣ нѣтъ почти ни одного выраженія, которое бы по своему синтаксическому складу, подбору словъ и т. п. походило на списокъ Попова.

2) Въ нашемъ отрывкѣ недостаетъ многихъ подробностей, заключающихся въ другихъ спискахъ, но за то есть и подробности, которыхъ недостаетъ въ напечатанныхъ текстахъ.

3) Языкъ перевода испещренъ полонизмами, но вліяніе польскаго языка обнаруживается только въ словарѣ, а не въ оборотахъ. Вслѣдствіе этого можно бы заключить, что переводъ сдѣланъ не съ польскаго оригинала. Въ польской литературѣ этотъ апокрифъ неизвѣстенъ и былъ строго запрещенъ католической церковью. Скорѣе можно предположить, что наша редакція со-

ставляетъ свободный пересказъ апокрифа, сдѣланный вѣроятно въ южно-русской области въ то время, когда уже на литературномъ языкѣ стало обнаруживаться сильное польское вліяніе. Если принять во вниманіе, что въ оборотѣ «вы повѣдали во виѳлиомѣ марью и апостолы» (2. b. 3. a.) отражается можетъ быть латинско-греческій оборотъ accusat. c. inf., то окажется, что предположеніе о греческомъ (или латинскомъ) оригиналѣ, которымъ руководствовался пересказчикъ, было бы здѣсь вѣроятнѣе.

## Особенности языка апокрифическихъ отрывковъ.

Прежде чѣмъ сказать о особенностяхъ языка и правописанія, надо замѣтить, что отрывокъ «Слова» гораздо исправнѣе отрывка «Житья Георгія». Переписчикъ не дѣлалъ своей работы внимательнѣе, но за то кто то другой тщательно исправилъ всѣ описки и погрѣшности. Такимъ образомъ мы съ большей увѣренностью можемъ полагаться на текстъ и притомъ самъ этотъ процессъ корректуры можетъ пролить иногда нѣсколько свѣта на встрѣчающіяся здѣсь формы. Такъ, напримѣръ, переписчикъ написалъ ѡсподарь, а потомъ корректоръ въ серединѣ ѡ поставилъ г (4. a.). Иногда одно слово замѣнено другимъ, напримѣръ, положи передѣлано въ простри (4. b.), вм. апостолы написано ангелы (4. a.), вм. милости — матери (5. b.), вм. ѥѫ написано потомъ ѥѫ (5. b.) и т. д.

## Орѳографическія и фонетическія особенности.

Смѣшеніе ѫ и оу, у: вѣржю II a., вѣроую IV a., вѣруѥшь III a., разжмѣите II b., сѫмѫ I b., сѫму I b., соудицное III a., мужа I b., верноули 1 b., вернѫлисѧ 2 a., къ соимѫ 2 a. и т. д.

Іотированнаго большого юса нѣтъ, а только ю: темницю I a., вижю I b., чашю I b., хочю 2 a., свою правицю 4 b. и т. д. или ѫ: во сѫоуѫ 5 a., мр҃ьѫ 5 b.

Смѣшиваются ѧ и ꙗ: гєѡргєѧ I b., нальѧ I b., сєѧ II b., ѳѡлъ II b., сътворитъ IV a., ноѧбрѧ II a., гвоздьѧ II a., дѣлѧ II a. и т. д. всѧк 1 a., прѣтѧм 1 a., таковѧм 2 a., знаменаньѧ 2 a., крѣтьѧне 3 b., ѧколи 3 b., с вањми 4 a., стѣѧм мрьꙗ 4 b., стѣѧм дшꙗ твоꙗ 4 b. и т. д.

Вмѣсто ꙗ послѣ и, ь, є стоитъ иногда ѧ: крѣтьѧнъı II a., гєѡргіѧ II a., пріѧ II a., георгєѧ III a.

Полугласные звуки въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ теперь не выговариваются, по большей части и здѣсь не обозначаются. Однако встрѣчаемъ: крѣтьмньское I a., разъвратишь I a., возъгла IV b., и т. д. дотъкнжлсѧ 1 a., немоцьныи 1 a., рожьшегосѧ 1 a., жидовьскіѣ 1 b., жидовьскому 2 a., римъского 2 a., истинъна 3 b., въистинъноу I a., причемъ въ послѣднихъ двухъ случаяхъ ъ приписанъ надъ строкой.

На мѣстѣ древнихъ полугласныхъ стоятъ чистыя о, є: возвратити I a., волшество I a., волховъ I a., ко црю I a., предо мною I a., востав I a., вопрже I a., возопи II a., потощи I b., воземъ I b., во има I b., сотвори IV b., стрстотерпець I b., мечемъ II a., мужеи II b., девръ, дебрью III a., свѣтелъ III a., котелъ IV b. и т. д. немоценъ 1 a., оу семъ 1 a., весь 1 b., 2 a., тотъ 2 a., тоіи 1 a., тои 2 b., 3 a., воземше 2 b., вознеслъ 2 b., множество 3 a., 4 a., огненаи 3 b., члвческимъ 5 b., воехалъ 4 a., сотворила 4 b., свѣтелъ 5 a., простеръ 4 b.

Также и при плавныхъ въ серединѣ словъ: волховъ, волшество I a., мертвіихъ III a., развергоу I a., стрстотерпець I b. и т. д. верноули 1 b., первое 1 b., вовержень 3 a., исполнило 3 к., не скорби 4 a. и т. д.

Исключеніемъ служитъ только вълъхвъ I a., гдѣ второе ъ написано надъ строкой, и потому кажется можно здѣсь видѣть вторичное полногласіе. Такъ же написано еще слово: волъхъ (вм. волъхвъ) I a. и верьстоу 1 b.

Полногласныя формы: черекоу I a., развереци I a., оуздоровели 1 a., хоромины 1 a., голосъ 3 a., к воротомъ 3 a.

роз: роздробленъ III a., розварити III b., розными 1 a.

Выпаденіе согласнаго звука: волшество и даже волшесто I a., волъхъ I a., ве смрти I a., растжпи I a., везаконныи I a.

Но имѣются также такія формы, какъ: везъзаконныи II a. и даже везъсѣджюща III a.

Звучные согласные на мѣстѣ беззвучныхъ передъ звучными: зберѫть IV b., здавши IV b., гдѣ I a. при кдѣ II b., з домоу 2 b. и т. д.

Въ Словѣ мѣстоименія кто и что пишутся: хто 1 a. и што 2 a., 2 b. (3 раза), 4 b. (3 раза), 5 a., 5 b.

к на мѣстѣ χ въ обоихъ отрывкахъ въ словѣ христіанинъ: крьтьмньское I a., крьтьмны II a., крьтьмне 3 b. и т. д.

Смѣшеніе мягкихъ и твердыхъ звуковъ:

нестовъство IV a., шпатъ 1 b.

оумыслы (вм. оумысли) II a., тисящника 2 a., 2 b., мертвиіхъ III a., девръ III a., теперъ 3.

силныи I a., силнаи 1 a., болше 2 a, болшеи 2 a., многохвалного 4 b., въ землѫ IV b.

посли (вм. пошли пов. накл.) II b., домыслѧшесѧ III b., но помышлѧють II b.

Послѣ палатальныхъ согласныхъ (ж, ч, ш, ц) всегда стоитъ ю, но не ѫ, а только а: чюднѣ I a., вижю I b., темницю II a., трепещють II b. и т. д. хочю 2 a., правицю 4 b. и т. д. чашю I b., слышакъ I b., почали 1 a. и т. д.

е вм. ѣ: повеленье I a., добре I b., тебе (дат. п.) I b., II b., бе (бѣ) II a., победи II b., мне II b., оукрепленьемъ III a., къ сусѣ дрѣвле IV a., исповедати 1 a., оуздоровели 1 a. (два раза), слепии 1 a., оусемъ (всѣмъ) 1 a., исцелѣлися 1 a., исцелѣвшихъ ся 1 b., гневомъ 2 a., на шблацехъ 2 b., во вифлиюме 3 a., блговести 3 b., воехалъ 4 a., целовати 4 b., греховъ 5 b., нынешни 5 b., мне 5 b., также гемонъ при гѣмонъ 3 b., предъ 2 b., 3 b., въвреци III a. и наконецъ вѣроятно въ формѣ вце: на стоую вце мрыю 2 c.

ѣ вм. е: камѣнь III b., оуспѣньемъ 5 a., но успеньи 5 a.,

а также: ерѣи 1 b., архиерѣи 2 a., галилѣискии IV a., атанасѣм II a., рѣклѣи II b. (у Хл. аракліе, у Нов. раклію).

ѣ является также въ формѣ повелит. накл.: оувоидѣте 2 b., поидѣмъ 3 a., возмѣмъ 3 a., похвалѣмъ 5 a., послѣ шипящихъ и: сожжимъ 3 a., но рядомъ съ этой формой стоитъ ввержемъ.

Префиксъ прѣ — пишется различно: предати III b., прекр̂ти I b., притерпѣ III b., принесено 4 b.

и вм. ѣ: цисарю 2 a., во ерѣ̂ми 4 b., во всемъ городи 3 b., въ недилю 4 a.

ѣ вм. и: истѣнныи III a.

Въ словѣ Георгій пишется то и, то е: гєωргіи I b., гєωргєи II a., гєωргію I b., гєωргєю I b. и т. д.

и передъ іотированнымъ гласнымъ переходитъ въ ь: повеленье I a., кр̂тьмньское I a., нальм I b., знаменье II a., гвоздьм знаменаньм 2 a., мр̄ью 3 a. и т. д.

но: оукрепленіемъ III a., ерѣ̂мскіа 2 a., днюу 3 a., знаменіа 3 a., раздраніе 3 b. и т. д. и въ иностранныхъ именахъ собственныхъ: гєωргіа III a., атанасіа I a. и т. д.

о вм. є только въ Словѣ: пошолъ 1 a., пришолъ 2 b., 3 b., 4 a., нашолъ 2 b.

оу (у) вм. в: оусадити оу темницю I a., III b., оуставъ III a., оуложити оу камѣнь III b., оускликали 1 a., оусемъ (всѣмъ) 1 a., оу семъ (въ семъ) 1 a., оу ерѣ̂мъ 2 b., оуставше 2 b., у своемъ 3 a., оу нѣ̄ныи 4 b., оу славу 4 b.

Одинъ разъ пропущено в: не озмуть IV b.

в вм. оу (у) только въ Словѣ: врадивши 1 b., вже 1 b., навчаючи 5 a.

Одинъ разъ оув вм. в: оувоидѣте 2 b.

Еще въ области гласныхъ замѣчаемъ:

выпаденіе: иже ть реку IV a., занже 4 a. Частица же часто пишется въ Словѣ жь: выложь 3 a., штожь 3 b., с̄тоу ж єѣ д̄шю 4 a., про тожь 5 b. и т. д.

стяженіе; натанасіа (наатанасіа) I b., распатъı (им. ед.) II b.

Основа глагола иду въ сложеніи съ префиксами въз, из, сън имѣетъ формы: взыиде III a., изыиди IV b., изыиде IV b., снїиде III a.

Въ области согласныхъ:

Смягченіе гортанныхъ:

сожьжимъ 3 a., ражжегли (второе ж написано надъ строкой) 2 a.

Зубныхъ:

рожьшегося 1 a., зажечи 3 a., хочю 2 a., тисячникъ 2 b., особеннно часто (въ Словѣ) причастіе на — чи: поючи 1 b., веселячися 1 b., рекжчи 2 a., 2 b., шпочивающи 2 b.

Губныхъ:

роздробленъ III a., приемлеть III b., в сусѣ дрѣвле (отъ сухо древье) IV a., къ землѫ IV b., землю 4 b., прославленье 5 a. и т. д.

Вторичное смягченіе гортанныхъ:

в вѣки I a., галелѣиски IV a., погивъ 2 a., чловеческимъ 5 b. и т. д.

Удвоеніе н:

въ истинну I a., IV a., роженного (второе н приписано надъ строкой) 3 b., инни 3 a.

Первоначальное написаніе слова шсподарь указываетъ на выговоръ звука г какъ h.

## Формальныя особенности.

Древняя форма род. пад. ж. р. на ѣ: ис темницѣ III b., IV a., прѣтоѣ 1 a., тоѣ 1 a., еѣ 4 a.

Въ Словѣ кромѣ того при формахъ ц.-сл. на ѧ, ѫ, встрѣчаются также довольно часто формы род. п. на и: прѣтои 3 a.,

своеи 2 a., w неи 3 b. (2 раза), 5 a., ен 2 a., 5 a. (2 раза), прчтои бци 5 a., гжи бци 5 a., стои бци 5 b.

Окончанія род. и дат. пад. ед. ч. въ склоненіи прилагательныхъ довольно часто имѣютъ русскую форму съ о т. е. ого, ому (его): первозданого IV b. (въ Житьѣ въ остальныхъ случаяхъ стоитъ или именная форма, напр. жива, или сокращенное написаніе: стго, стму и т. д.). Чаще эти формы въ Словѣ: рожьшегося 1 a., роженного 3 b., многохвалного 4 b., члвчкого 4 b., родившегося 5 a., жидовьскому 2 a. Формы женскаго рода прчтоѣ, прчтои, стои указаны выше.

Творит. пад. ед. ч. сущ. прил. и мѣстоим. муж. р. всегда оканчиваетчя на ъ: многимъ златомъ и срѣбромъ I a., мечемъ II a. и т. д. въ Житьѣ и въ Словѣ.

Род. п. мн. ч. м. р. ножии II a., мужеи II b.

Род. п. мн. ч. на — ихъ: жидовьскихъ 3 b.

## Мѣстоименія.

Личныя и возвратн.

дат. пад. и же ть реку IV a.

дат. пад. тобѣ IV b., 1 a. (2 раза), собѣ III a., 1 b.

Указательныя:

им. вин. ед. тотъ 2 a., тоіи 1 a., тои 2 b., 3 a.

род. пад. ед. ж. р. см. выше.

род. мн. тыхъ 2 b.

Степени сравненія: оузриши чюднѣ того I a., нлльм дроую чашю горѣи тои I b., злѣи смрть приемлеть III b., болше сѧ гневомъ ражжегли 2 a., жидова болше на него почали кликати 2 a.

## Глаголы.

3 л. ед. наст. вр. всегда на ъ: слѣеть I a., приведжть I a., трепещють II b., одержить II b., сътворять, оудуть IV a.

и т. д. обадать 2 a., несеть 2 b., могоуть 4 b., имаеть 4 a. и т. д.

Вм. не есть имѣемъ то нѣ II b., то нѣтъ 3 a.

1 л. мн. ч. одинъ разъ на — мо: привѣгаимо 5 b.

3 л. ед. прош. вр. сложнаго то съ есть, то безъ него: наставилъ есть I b., но ѡставилъ, повелѣлъ III b.

Притомъ отъ глаголовъ съ согласной основой въ ед. ч. употребляется причастіе безъ — лъ: рекъ 2 b., погибъ 2 a. За исключеніемъ глаголовъ съ основою на — с: оужаслъ 2 a., возненесълъ 2 b.

Настоящее время въ функціи будущаго: в вѣки живъ есть человѣкъ иже смѣеть предо мною что творити I a., аще створишь ѩже ть реку то вѣроую въ бъ твои IV a. Будущее вр. имаеть пріити 4 a.

Примѣры повелит. накл. приведены выше.

Сослагат. накл.: дабы могълъ I a., оударилъ бы I a., абы насъ избавила 5 b.

Изъ глагольныхъ формъ заслуживаетъ вниманія «видѣ», именно въ выраженіи, гдѣ Іисусъ Христосъ обращается къ Богородицѣ: «на твое ср҃це нашла вжыи си бл҃ть, видѣ слу мою»... 4 a., b. У Порфирьева («Апокр. сказ. о новозав. лицахъ и соб.» стр. 277) читаемъ: «ѡбрете дбие бл҃ть. вижь славу Мою»; у Попова (Чт. въ Общ. лит. и древн. 1880, кн. 3, стр. 19): «ѡбрѣла бо кси. благодѣть и виждь славѫ мож»; (стр. 34): «обрѣла бо кси бл҃ть. вижь славу мою». Такимъ образомъ въ трехъ памятникахъ стоитъ форма повелительнаго наклоненія.

Кромѣ того къ возбуждающимъ сомнѣнія принадлежитъ форма 2 л. мн. ч. наст. вр. на — ть: вѣдаеть 3 b.: «дх҃ъ стыи рекъ апл҃мъ. вѣдаеть што пришолъ в недѣлю с нба к мр҃ьи анг҃лъ». У Порфирьева (l. c. стр. 276) — вѣсте ли; у Попова (l. c. стр. 19) — вѣсте; (стр. 34) — видите.

Наконецъ въ двухъ случаяхъ имѣемъ формы слышавъ 2 a., послав 2 a., гдѣ ожидается: слышалъ, послалъ.

## Смѣшеніе основъ.

Им. ед. аѳанасїа и аѳанасии I a.

Звательн. пад. ед. ч. сн҃е (сыне) 4 b.

Им. п. мн. ч. жидове 3 a.

Род. п. мн. ч. чаровъ I b., бѣсовъ I b., дновъ 2 b., 5 a., жидовъ 3 b., грѣховъ 5 b.

## Смѣшеніе чиселъ.

Въ склоненіи: по є҃ дніоу 3 a.

оувидѣвше ... всѧк пошолъ 1 a.

жидове ... пошли хочюць 3 a. (см. ниже).

быложь тѫтъ еще знаменья и чюдеса 3 a.

Собирательныя слова со множ. ч. глагола: листвіе будуть IV a., жидова ... почали 2 a., жидова ... послали 2 b. (два раза).

Вѣроятно въ томъ же смыслѣ: многыа множество 3 a.

Въ спряженіи: аѳанасии ... пошепташа I a., г҃и иже ... насытиша II b.

азъ ... нн҃ѣ же гл҃оу III a., въ значеніи настоящаго времени: говорю.

## Смѣшеніе родовъ.

гемонъ ... поималъ ... рекоучи 2 b. Вообще форма ж. р. на — и является здѣсь часто въ функціи теперешняго дѣепричастья; при формахъ: познавше 1 b., слышавше 2 a., оуставше 2 b., воземше 2 b. имѣемъ: почали дивитисѧ оузрѣвши ... 1 b. вразивши ... послали 1 b., пошли ... рекъчи 2 a., почали кликати и рекоучи 2 a., почали рожь ж҃игати рекучи 3 a., дѣти стрѣчаючи его ... поюци 4 a., привѣганмо молчичисѧ 5 b. Одинъ разъ въ той же функціи форма вин. пад. ед. ч. м. р.: и пошли хочюць 3 a.

## Смѣшеніе падежей.

Вин. правильно: привести волъ I a., въ б҃ъ твои IV a., но: и род. въ функціи вин.: приведохъ мужа I b., моучити его III b. и т. д., Ѡжени ея 2 a., на с҃тоую в҃це м҃рью 2 b., на васъ 2 b.

Винит. и въ функціи именит.: чисты 1 a., благовести ей радость великаа 3 b., ерѣи жидовьскіи 1 b.

Изъ смѣшенія формы именит. и винит. падежа является новая форма именит. п.: глоухіи 1 a., прокаженныи 1 a., бѣсныи 1 a., немоцьныи 1 a., жидовьскіи 2 a., вѣрныи 3 b.

Винит. въ функціи творит.: какоую мукж моучити его III b.

Винит. въ функціи мѣстнаго пад.: родилъсѧ с҃пс҃ъ во градъ вифлиимъ 3 b. — 4 a., вѣдалъ гемонъ и жидова в ерл̂мъ ико у своемъ домоу ест м҃ти бж̃ьа 3 a.

Отдѣльныя выраженія.

«Повелѣ имъ конъ изъ града извести» III b. Простая описка: переписчикъ сначала вм. извести хотѣлъ написать изыити потомъ ыи зачеркнулъ, написалъ — вести но формы мѣстоименія не поправилъ.

Георгій обращается къ царю во 2 лицѣ ед. ч.: «знаешь ли», «не вѣруешь ли», но говоритъ: «ако азъ есмь георг҃іи, иже вамъ (вм. вами) раздробленъ быхъ» III a. Еще въ другомъ мѣстѣ: «и рече имъ (т. е. царю) с҃тыи георгіи» IV a.

«Видѣвъ ц҃рь къ собѣ безъсѣджюща» III a.

«Какъ сѧ то исполнило» 3 b. въ значеніи: когда это совершилось.

«Ивы насъ избавила» 5 b. Послѣднія два выраженія обнаруживаютъ польское вліяніе.

«Ц҃рь небу и земли» 4 a. съ дат. падежомъ.

«И мала приложисѧ на нестовъство» IV a.

«Вы по[в]дали во вифлиомѣ м҃рью и апл̂ы» 3 a.

«Славою, штожь не може[т] оумомъ чловѣческимъ досягноути» 5 b. вм. иже не можетъ ....

«Сне бжіи, штожь еси изволилъ родити w мене» 4 b. вм. иже еси изволилъ ....

Форма «кождыхъ» въ такой же функціи какъ и въ нѣкоторыхъ другихъ памятникахъ встрѣчается здѣсь два раза причемъ каждый разъ иначе написана: «стоятъ въ полати моеи столы, кождыхъ имаетъ дрѣка различнам» IV a.; «прозвоша столы и плодъ сотвориша кождои» IV a.

Странна форма обанеи въ выраженіи: «не послоушаше цр̃ь тои обанеи славыи» IV a. Смыслъ здѣсь указывается предыдущимъ разсказомъ. Послѣ того, какъ Георгій воскресъ изъ мертвыхъ и явился передъ царемъ, тотъ велѣлъ его страшно мучить, но святый угодникъ вышелъ невредимъ изъ мученій, тогда царь потребовалъ, чтобы онъ совершилъ чудо со столами, и когда это совершилось, всетаки Дадіанъ «не послоушалъ тои обанеи славы» т. е. не обративъ вниманія на это двойное чудо (безвредность мученій и чудо со столами) «повелѣ .... претерти на части тѣ(ло) сватого. Если это объясненіе вѣрно, тогда форму «обанеи» кажется можно бы сопоставить съ польской формой род. п. ж. р. «obojej», встрѣчающейся не только въ современномъ языкѣ, но и въ XV в. у Святослава изъ Воцѣшина, 7, 60 (Калина «Historja języka polskiego» стр. 263), у Хвальчевскаго въ XVI в. и т. д. Надо притомъ замѣтить, что и стоитъ иногда въ этомъ памятникѣ только передъ слѣдующимъ и, j, но передъ е безъ обозначенной йотаціи встрѣчается только въ этомъ словѣ. Форму славыи считаю просто опиской тѣмъ болѣе, что дальше слѣдуетъ снова и: и мала ....

м азъ (написано рядомъ) II a.

гешргеи — прилагательное: георгіевъ II b.

не домыслишесм — не могъ придумать III b.

расьбленное тѣло — раздробленное IV b.

исперкозданого — въ выраженіи: «се есть ржка здавши исперкозданого адама» IV c.

соудище — судъ IV a., мѣсто соудищное III a.

што см дѣеть — co się dzieje 1 a.

немоценъ, немоцьныи — niemocen, niemocny больной 1 a.

дотъкнжлсѧ — dotknął się 1 a.

ѹздоровели — uzdrowieli 1 a.

почали — poczęli 1 a., 1 b., 2 a., 3 a., 3 b.

достоинаѧ дц҃е — dostojna 1 a.

окамени быша — окаменѣли 1 b.

дивитисѧ — dziwić się 1 b.

радити собѣ — radzić sobie; врадивши — uradziwszy 1 b.

вифлиѡмъ 2 a., до вифлиома, ѿ ефлиѡма 1 b.

напередъ — naprzód 1 b.

соимж — sejmu 2 a.

поведали 2 a., исповедати 1 a., 4 b.—powiadali, разсказать.

слышавъ вѣроятно съ ошибочнымъ окончаніемъ—слышалъ, т. е. слушалъ, повиновался, принадлежалъ 2 a.

воитъ — wójt 2 a., 2 b. составляетъ приложеніе къ слову тычачникъ, какъ воевода къ гемонъ; поэтому читаемъ тисячникъ воитъ, гемонъ воевода.

оканнии — окаянные 3 a.

попалила — popaliła, spaliła, сожгла 3 b.

съ ваима вѣтьма — оба слова рядомъ.

господарь — gospodarz, хозяинъ, повелитель 4 a.

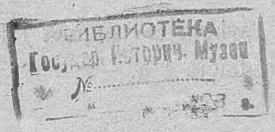
правицю — prawicę, десницу 4 b.

стали — stali, стояли 5 a.

ѡкрылъ — okrył, прикрылъ 5 a.

чюдо што сѧ чинило — czyniło się, совершилось 5 a.

досягнути — dosięgnąć 5 b.


БИБЛІОТЕКА
Гос. ... Историч. Музея
№ ... 8.